

Bái Lǐ ,

## Gedanken in einer stillen Nacht

*tradukita de N. N. 66*

Bett - vor - hell - Mond - Strahl  
 Zweifeln - ist - Erde - auf - Frost  
 heben - Kopf - blicken - hell -  
 Mond  
 senken - Kopf - denken - alt - Hei-  
 mat

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en la Germanan de N. N. 66.*

*Arg-899-1792 (2013-06-05 16:55:20)*

*Laŭvorta germanigo de la origina ĉina-lingva teksto. La teksto troviĝas en [http://de.wikipedia.org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

Bái Lǐ ,

## Pensoj en trankvila nokto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Lito - antaŭ - hela - luno - radio  
 dubi - estas - tero - sur - frosto  
 levi - kapo - rigardi - hela - luno  
 mallevi - kapo - pensi - malnova - hej-  
 lando

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

*Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)*

*Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le vikipedia retejo [http://de.wikipedia.org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

Bái Lǐ ,

## Nachtgedanken

*tradukita de Wilhelm Grube*

Zu meiner Lagerstätte scheint licht der Mond  
 herein,  
 bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif den  
 Rain.  
 Ich heb das Haupt und blicke empor zum lichten  
 Mond,  
 drauf laß ich's wieder sinken und denk der Hei-  
 mat mein.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRUBE (\*1855-08-17 – †1908-07-02).*

*Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)*

*Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm\\_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*

Bái Lǐ ,

## Jìng yè sī

Chuáng qián míng yuè  
 guāng  
 Yǐ shì dì shàng shuāng  
 Jǔ tóu wàng míng yuè  
 Dī tóu sī gù xiāng

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Bái Lǐ .*

*Arg-899-1789 (2013-07-25 14:59:02)*

*Pri la poeto vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai). Tie estas indikita la ĉina origina teksto de tiu ĉi poemo. Vidu ankaŭ: <http://www.chinese-poems.com/lb4.html>.*